



寻觅康桥的诗魂

In the steps of a Poetic Soul by the Cam River

戚 钧 主编

2012中国济南
徐志摩国际学术研讨会论文集

*Proceedings of the International Symposium on Xu Zhimo
Jinan, China, June 4th, 2012*



寻觅康桥的诗魂

2012 中国济南徐志摩国际学术研讨会论文集

(会议组织者: 国际以教育促使世界更美好协会 (PMME))

In the steps of a Poetic Soul by the Cam River

-Proceedings of the International Symposium on XU Zhimo

Jinan, China, June 4th, 2012

(Organisation: PMME international association)

戚 钧 主编

Editor-in-chief: QI Jun



上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是由“以教育促使世界更美好”协会策划和组织编撰的“徐志摩国际学术研讨会论文集”。本文集包括三部分：对徐志摩的人品、诗品进行了综合分析，作出了历史的、客观公正的评价；对徐志摩作品进行了多层次、多角度的赏析，试图把读者带入一个美的艺术境界；介绍了徐志摩与一些杂志的渊源关系和编刊情况，以及《徐志摩文集》的不同版本与入选中学课本的详尽演变过程。

本论文集比较全面地论证了徐志摩在中国史诗上的不朽价值，是对徐志摩研究的新开拓。本书是值得一读的好书，可以让人耳目一新。

图书在版编目 (CIP) 数据

寻觅康桥的诗魂：2012 中国济南徐志摩国际学术研讨会

论文集 / 戚钧主编. —上海：上海交通大学出版社，2015

ISBN 978-7-313-12807-2

I. ①寻… II. ①戚… III. ①徐志摩 (1896~1931) — 人物研究

— 国际学术会议 — 文集 IV. ① K825.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 101643 号

寻觅康桥的诗魂

2012 中国济南徐志摩国际学术研讨会论文集

主编：戚 钧

出版发行：上海交通大学出版社

邮政编码：200030

出版人：韩建民

印制：上海景条印刷有限公司

开本：787mm × 960mm 1/16

字数：279 千字

版次：2015 年 9 月第 1 版

书号：ISBN 978-7-313-12807-2/K

定价 (含光盘)：68.00 元

地 址：上海市番禺路 951 号

电 话：021-64071208

经 销：全国新华书店

印 张：21.25

印 次：2015 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-88844-981-7

版权所有 侵权必究

告读者：如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话：021-59815625



2012 中国济南徐志摩国际学术研讨会与会者合影

序：还历史以本来面目

——《徐志摩国际学术研讨会论文集》

徐志摩，一个有着光环的名字，中国现代文学史上一颗闪亮的明星。他的诗，曾走进千家万户，走进课堂，走进朗诵会，受到众多读者、听众的喜爱。但在极“左”路线横行神州大地时，他的诗又被逐出课堂，逐出印刷所，其本人也被冠以“资产阶级反动文人”的名号；但是，即使在那特殊年代，他的诗在旅途、在枕边、在僻静的绿荫下、在长椅上仍悄悄地流传，仍在抚慰着人们的心灵！

新时期，在思想解放运动滚滚大潮的波及下，人们才摘掉眼罩和有色眼镜，睁开属于自己的眼睛，重新审视这位多才多艺、学贯中西，既具有充沛浪漫的色彩又具有敏锐的社会眼光的新诗创始人之一的诗人。

2012年6月，在“以教育促使世界更美好”协会（PMME）的策划和徐志摩嫡孙徐善曾一家的参与下，在山东省侨务办公室和济南市侨务办公室的大力支持下，PMME 联合中国诗歌学会和首都师范大学新诗研究中心，在徐志摩遇难地山东省济南市，组织举办了国内外首届别开生面的徐志摩学术研讨会。在会上，来自海内外的专家学者，就徐志摩的历史地位、他对中国新诗发展的贡献以及对他诗作的赏析与生平事迹的考证，各自作了生动精彩的发言。会议特邀记者曾英的报道《2012 中国济南徐志摩学术研讨会侧记》（见附录二），全面记述了这次学术研讨会的情况。这部论文集，就是这次学术研讨会成果的展示，是留给中国新诗史的一件不可多得的礼品。

这部长达四十余万字的论文集所收集的论文均为原先从未发表过的，图文并茂，特色独具，是国内文史学界学术研讨会的论文集中少有的。仅就其内容

而言，主要分三部分。

第一，作者们对徐志摩的人品、诗品进行了综合的分析，作出了历史的、客观公正的评价。文学史上，徐志摩到底占有何种位置，对他的评价为什么起伏伏、先后不一？吴思敬在《徐志摩在中国诗坛的地位及其诗歌的经典化问题》一文中，从三个方面作了详尽的论述。一是对新诗自由精神的呼唤，由胡适说的“爱、自由、美”概括了其人其诗。文章指出，徐志摩所具有的个性解放精神与“五四”时代所倡导的精神，从求学、爱情婚姻，到写诗，这种对自由的渴盼与追求一以贯之。文章还以徐弃商求文，放弃美国的博士文凭而去英国追随颇有争议的罗素（Bertrand Russell），以及在英国期间对林徽因的大胆追求，论证了他求真的精神与人生价值。文章认为，“正是对自由的渴望与追求，使徐志摩走上了一条诗化的人生道路”。二是对新诗美学的拓展。文章从“五四”时的白话诗反对古文、古典诗说起，在为新诗发展开辟的新路上，也不同程度的把真正的“诗”反掉了，使新诗走上了过于散漫、白话化之路。文章论述，徐志摩“则根据自己的生命体验，创造了一种既不同于旧诗，又不同于早期的白话诗的新的美学境界”。这一论述颇见功力。三是对徐志摩诗作了经典化的评析。文章指出，经典诗就是“凝聚了人类美好的情感与智慧，可引起不同时代读者的共鸣，内容上有一定永恒性，艺术上有鲜明的独创性，能够穿越现实与历史的时空，经得住历史涤荡的优秀的诗歌文本”。徐志摩的诗作正是这样。虽然在20世纪30年代徐志摩的作品曾遭受了“左”翼批评家的严厉批评，50年代更遭受了一些诗坛权威的猛烈批判，一些现代文学史又以极“左”面孔大加挹伐，否定了他的作品，搞了所谓的“去经典化”运动。20世纪90年代后，对其作品的重新审视使得徐志摩的作品“经典化”的问题又被提到桌面上来。论文剖析深入，论证精当。这种在学术上忠于历史、忠于学者良心的品格和勇气，令人敬佩。

关于在整个中国现代文学史上，应如何为徐志摩定位的问题，我在《徐志摩的历史定位与诗歌艺术》一文中，从几个方面肯定了诗人应有的历史地位。从文学角度讲，他是一位以诗为生命，又以生命为诗的真正诗人。最后终于为了爱，为了友谊，为了美好的理想，以生命谱写了一首壮丽的大诗。文章的上

篇从三个方面论述徐志摩应有的历史地位；文章的下篇从诗歌艺术的角度，对徐志摩诗歌中所创造的多种艺术美，作了较为详尽的评述。对徐志摩的整个评价有三个不同的历史阶段：从“五四”时期至1949年，虽有少数左翼人士的批评，但基本上还是肯定的；1949年后，在中国大陆，由于极“左”思潮影响，他被打入了冷宫，冠以“资产阶级反动文人”之名，大加挾伐；1979年后新时期到来，他才逐渐重新恢复了应有的历史地位。首先是卞之琳，对徐志摩重新肯定，此后，肯定的研究文章愈来愈多，徐志摩终于走出了强加在他头上的魔圈、阴影。文章认为，首先徐志摩是一位真正的爱国者和充满人道主义精神的民主主义者。他为祖国的落后、民众的愚昧而“忧心如捣”，出国远行以求救国之道。他的爱国行为不是狭隘意识上的爱国……其次，我认为徐志摩是一位诚实而清醒的智者。他利用途经苏俄赴欧考察的机会对十月革命后新制度的观察而做出的结论，显示出他超人的敏锐头脑。至于他在《西窗》、《秋虫》中的诗句，只是些牢骚之语，或批评一些空喊口号以作姿态的无聊文人。总之，共和国成立以来一些现代文学史教材中扣在徐志摩头上的“反动文人”的帽子现在看来是多么的可笑。

第二，论文集另一个突出的特色，是对徐志摩作品有多层次、多角度的赏析，把读者带入了一个美的艺术境界。如孙枢和张葵合写的《天下何处觅金柳——〈再别康桥〉赏析漫谈》，便是以实证的方法、图文并茂的形式解说徐志摩诗中“金柳”一词的含义和植物学意义上的命名，从而为研究者和国内千百万大中学生准确理解《再别康桥》提供了独具一格的素材。文章对《再别康桥》一诗也进行了部分的独特分析，为这本文集增添了光彩。与此同时，由安伯瑞（Embury）、玛格丽特·L（Margaret Lanzenberg）和张葵三位海外作者共同用中英两种文字撰写的论文《介绍〈再别康桥〉的几个英文版本和日、法、意、德、俄、韩六语种的译文》不仅通过各种渠道、花费大量精力收集了该诗的多种译文，还借机比较讨论了中西文化上的许多不同点，最后以第一手的图片显示和剑桥植物学家的认可论证了《再别康桥》中“青荇”一词的真正含义和作者们的理解，是中外读者们均可读懂的一篇文章。

对徐诗的具体评价与赏析文章，还有董延武与孙晓娅的《〈再别康桥〉的

接受情况》及朱琳国与孙晓娅的《影响与可能：徐志摩散文诗接受问题的一种思考》二文。前者也对《再别康桥》的经典地位变幻进行了论证，文中饶有兴味地概括了近年几十篇文章对此诗主题的不同评价：有的认为是咏赞康河周边大自然之美丽的“咏物诗”；有的认为是抒发对林徽因之爱的“爱情诗”；也有的则认为是对英国式的自由民主理想失望的“政治诗”。文章特别指出，由于本诗的艺术个性符合人们的审美要求，以及诗人带有哀伤和传奇的爱情故事颇为受人瞩目，因而出现了对徐诗热爱的“徐志摩现象”，从而也带来了令人思索的许多诗学问题。后者从正能量的概念展开论述，分析徐志摩散文诗的接受情况，很有新意。文章认为徐志摩散文诗中的“正能量”很值得挖掘，从中可探索诗人的情感表达，以及如何在诗歌文本中流露，这一见解也是前人很少涉及的，具有探索性。

在对徐志摩诗作的赏析与进行具体评价的文章中，日本中国文学研究专家加藤阿幸的《解读徐志摩所写〈留别日本〉》，用细致、深入的分析方法，考证并解读了《留别日本》一诗的情感以及为什么在徐志摩后来再版的《志摩的诗》中删除此诗的原因。此诗是1924年徐志摩随泰戈尔访日时同《沙扬娜拉》一诗同时写作的，初版本《志摩的诗》中曾收入，后来他自己删除了。加藤阿幸认为，在徐志摩追求诗美的标准中，《留别日本》韵律构造并不是诗人所理想的，在表达内涵的音节匀整与流动方面还有不足，故而加以删除。这一新颖的见解也是前人从未提出过的，可谓分析有理，颇有说服力。

第三，本论文集的一些文章介绍了徐志摩与一些杂志的渊源关系和编刊情况，以及《徐志摩全集》的不同版本与入选中学课本的详尽演变过程。陈建军的两篇文章用详尽的笔墨考证了徐志摩与沪江大学校刊《天籁》的关系，以及在《政治学报》中新发现的徐志摩散失的佚文，这无疑是对徐志摩研究的新贡献。在应晓与孙晓娅的《试论作为编辑家的徐志摩——以〈晨报副刊〉为例》的文章中，则对徐志摩编辑《晨报副刊》做出的努力与贡献有恰切的评定。文章运用综合分析，概括出了徐的办刊方针，是作一个全权的议者，尽言其所能言，但绝不作一个各方势力的传声筒；其编辑风格，则是要办一份完全的“志摩报”，要办出自己的个性来，不类同他人；另外，则是在副刊上创办了《诗镌》，为

实践诗歌的理想开拓了园地。这些评析，也是分析独到，很有参阅价值。

对徐志摩著作的出版情况，也是专家们关注的问题。其中，研究《徐志摩全集》各种文本出版状况的，以韩石山论述最为全面。他本人也积数年之功，编就了一部《徐志摩全集》。在他搜寻他人所编的文集过程中，积累了许多第一手材料。在这部论文集中，韩石山就对多种版本的《徐志摩全集》作了介绍。经考察，他指出，《徐志摩全集》在他编全集之前已有5种不同的版本，加上韩自己编定的全集，共有6种之多，可谓洋洋大观，从中也可看出徐志摩在文学史上，以及在广大读者心目中的地位。

徐志摩的作品在20世纪三四十年代以及在中国大陆八九十年代收入中学课本的情况，也是人们关注的话题。人民教育出版社的温立三，经过仔细、认真的收集和考察，把1949年前及20世纪80年代后，徐志摩作品收入中学课本的情况，在文章中作了详尽的介绍。据温立三考证：在民国课本中，共收入他的诗文计20篇，其中诗作8首，散文9篇，译作3篇。1949年后，由于几位诗界权威对徐的批评甚至批判，把他打成“资产阶级反动文人”，徐的作品便从中学课本中消失了。直到新时期到来，徐志摩的诗文才又被收入中学课本，数量更多。而那些口号喊得比较响的“革命诗人”的作品，由于不受欢迎，便慢慢淡出了。这一历史性的转变，竟花费了30年的时光，实在是可悲可叹！

这部论文集还有几个亮点值得一说：一是署名张葵、孙枢、戚钧的《徐志摩飞机失事遇难地点再考》一文，可说是不辞劳苦，进行了反复的实地考察并查阅各种历史档案、报刊杂志，得出了自己的结论，史学价值是不言而喻的。二是首都师范大学中国诗歌研究中心孙晓娅和她的几名研究生共同编辑的《徐志摩研究资料索引》，还有剑桥大学人类学家马克法伦（Alan Macfarlane）所提供的《徐志摩纪念碑在剑桥》视频，这些都为论文集增添了光彩和加强了文献性。

此外，还有一点是我们不该忘记的，就是论文集的许多作者在撰写文章过程中，大都参阅了一些学者先前提提供的文献，如1986年陆耀东的《徐志摩评传》，2003年刘介民撰写的《类同研究的再发现：徐志摩在中西文化之间》，2005年王宏志翻译的李欧梵著《中国现代作家浪漫的一代》，2011年刘洪涛著《徐志摩和剑桥大学》和2011年邵华强编选的《徐志摩研究资料》等。在论文集出版之际，我们要向这几位学者表达深

深的谢意。

为这部论文集的出版，桑恒昌特以《诗人的灵魂》一诗相赠，称颂诗人的灵魂是蓝色的，像天空一样高远，又有着大海的深蓝和滋味儿，给诗人们以高尚的地位，为论文集增色，令人感怀。本论文集主书名为《寻觅康桥的诗魂》，应该说是十分恰当和传神的。这次研讨会的价值，正像序文的题目所说，其特色就在还历史一个“本来的面目”。要做到这一点，就要进行许多正本清源的调查研究工作。在大量的历史文献搜索过程中，在徐志摩生前所到过的许多地方，作者们都本着实事求是、脚踏实地的学术精神，作许多不辞辛苦的“寻觅”，为的是能够展现一个“诗魂”的风致，让后人了解一个真实的徐志摩，更准确地赏析他的精美华章。

最后还要指出的是，本论文集所收文章尽管由编者做了很细致的文字订正，但是文章内容和观点则属每位作者本人的表述。我们本着“文责自负”的原则，对文章的内容不作任何改动，以充分显示开放和自由的学术精神。

总之，我认为，这部徐志摩国际学术研讨会的论文集，是非常有特色的，是对徐志摩多方面才能研究的新开拓，也是对中国现代诗歌史做出的贡献。因为它比较全面地论证了徐志摩在中国诗史上的不朽价值，还了历史一个本来的面目，有正本清源的意义。

吴开晋

2013年2-3月初稿于北京

2013年4月定稿于济南

目 录

诗人的灵魂	桑恒昌 /1
徐志摩在中国诗坛的地位及其诗歌的经典化问题	吴思敬 /4
徐志摩的历史定位与诗歌艺术	吴开晋 /18
中小学语文课本中的徐志摩作品选篇	温立三 /43
解读徐志摩所写《留别日本》	
——兼论徐志摩的日本观	加藤阿幸 /52
简谈《再别康桥》的接受情况	董延武 孙晓娅 /80
天下何处觅金柳	
——《再别康桥》赏析漫谈	孙 枢 张 葵 /88
“二月”看柳杂记	孙 枢 /103
徐志摩济南遇难地点再考	张 葵 孙 枢 戚 钧 /106
影响与可能：徐志摩散文诗接受问题的一种思考	
	朱林国 孙晓娅 /129
徐志摩与沪江大学校刊《天籁》	陈建军 /139
《政治学报》中的徐志摩佚文	陈建军 /147
试论作为编辑家的徐志摩	
——以《晨报副刊》为例	应 晓 孙晓娅 /156

越来越近的《徐志摩全集》

韩石山 /164

介绍《再别康桥》的数种外文版本

J.D. EMBURY, M. LANZENBERG, Kui ZHANG /172

附录

附录 1. 徐志摩研究资料索引 (1923—2012 年)

孙晓娅 董延武 应 晓 朱林国 /257

附录 2. 火热的六月，燃烧的诗魂

——2012 中国济南徐志摩国际学术研讨会侧记 /315

附录 3. 徐志摩嫡孙徐善曾写给研讨会组织者的信 /320

附录 4. “徐志摩纪念碑在剑桥”视频 (光盘，附于封三) /322

剑桥大学著名人类学家 Macfarlane 制作，

PMME 会员 张成、杨帆译制

Contents

<i>The Soul of a Poet</i>	SANG Hengchang /1
The poems of XU Zhimo considered as masterpieces of Chinese poetry	WU Sijing /4
A historical review of XU Zhimo and his poems	WU Kaijin /18
Works of Xu Zhimo in school textbooks	WEN Lisan /43
An analysis of XU Zhimo's poem <i>Thoughts on Leaving Japan</i>	KATO Akō /52
Survey on the influence of the poem <i>Thoughts on Leaving Cambridge</i>	DONG Yanwu and SUN Xiaoya /80
In search of the golden willows – an appreciation of the poem <i>Thoughts on leaving Cambridge</i>	SUN Shu and ZHANG Kui /88
Observations on the weeping willows in early Spring	SUN Shu /103
Questions regarding the site of XU Zhimo's death in Jinan	ZHANG Kui, SUN Shu and QI Jun /106
Power of poetry and Prose of XU Zhimo	ZHU Linguo and SUN Xiaoya /129

XU Zhimo and <i>Tian Lai</i> -the newspaper of HuJiang university	CHEN Jianjun /139
Rediscovery of a paper of Xu Zhimo in the magazine <i>Politics</i>	CHEN Jianjun /147
XU Zhimo as an editor	ING Xiao and SUN Xiaoya /156
Editing the <i>Whole Works of XU Zhimo</i>	HAN Shishan /164
A selection of translations of the poem <i>Thoughts on Leaving Cambridge</i>	J.D. EMBURY, M.LANZENBERG and ZHANG Kui /172

ANNEXES:

1. A list of works and publications on XU Zhimo (1923-2012)	SUN Xiaoya, DONG Yanwu, YING Xiao and ZHU Linguo /257
2. Report on the symposium day	/315
3. A letter of appreciation by Tony Hsu to PMME	/320
4. <i>The commemorative stone at King's College in Cambridge</i> a documentary video made by Professor Alan MACFARLANE	

诗人的灵魂

桑恒昌

诗人的灵魂
是蓝色的
像天
灵魂的高远
就是天的高远

诗人的灵魂
是蓝色的
像海
灵魂的滋味
都是海的滋味

The Soul of a Poet

SANG Hengchang

A poet's soul
Is blue
Like the sky
The soul's height
Is as the sky's height

A poet's soul
Is blue
Like the sea
The taste of soul
Is as the taste of the sea

桑恒昌 武汉空军雷达学院毕业(1967)。原《黄河诗报》社长兼主编。

电邮: 361351457@qq.com

为 2012 年中国济南徐志摩国际学术研讨会而重新创作。

此诗首次以“灵魂的颜色”为题头发表在《桑恒昌短诗选—华夏诗丛系列(中英对照)》里(主编:野曼,香港银河出版社,2006 年 12 月版)

Revised and dedicated to the symposium proceedings on Oct. 2012.

First published under the name “The Colour of Soul” in « Selected short poems of SANG Hengchang », China Poetry Collection (Chinese-English bilingual), edited by Ye Man, The Milky Way Publishing Co., Hong Kong (2006).